

Я. Ю. Кокорева

Тверской государственный университет, 3 курс

Научный руководитель: к.ф.н. С. Ю. Воскресенская

КАРТИНА МИРА В НЕМЕЦКИХ КОЛЫБЕЛЬНЫХ

Колыбельные песни – один из древнейших жанров фольклора. Колыбельная песня исполняется с целью успокоить и убаюкать ребенка. Издавна колыбельные передавались из поколения в поколение в устной форме, со временем они стали закрепляться в письменном виде и подвергаться литературной обработке. Авторские колыбельные песни с новыми, нетипичными для народных колыбельных образами появились в немецкоязычной культуре с XVI века, в русскоязычной – с XVIII века. Мартин Лютер стал одним из первых известных авторов колыбельных в немецкоязычной культуре: его песня «*Vom Himmel hoch, da komm ich her*» датирована 1535 годом. История русской литературной колыбельной песни насчитывает более двух веков – в 1773 году публикуется «Колыбельная песенка, которую поёт Анята, качая свою куклу» А.С. Шишкова.

Тем самым колыбельная из народной постепенно превращалась в литературную колыбельную песню. Жанр оказался востребованным: «Литературная колыбельная песня – один из наиболее продуктивных жанров в русской поэзии, восходящих к фольклорной традиции» [Головин URL].

Основное отличие литературной колыбельной от фольклорной в том, что литературная колыбельная песня творится по законам лирического текста и целиком подчинена авторскому замыслу. Литературная колыбельная является поэтическим текстом и воспринимается как явление поэзии: «Поэтический текст не в состоянии унаследовать от фольклорной колыбельной ее магический потенциал, но его притягательность для поэтов несомненна, что не раз проявлялось в традиции литературных колыбельных» [Сагаева URL].

Сейчас колыбельные значительно расширили свою аудиторию и не только поются детям, но исполняются на концертах, звучат в театрах, фильмах и т.д. Колыбельная песня – жанр, до сих пор востребованный в культуре разных народов, в том числе в немецкоязычной культуре.

В немецком языке понятию колыбельной песни соответствуют слова *Abendlied*, *Schlaflied*, *Wiegenlied*. Все они содержат часть *-lied* – *песня* и отличаются характеристиками: *Abend* указывает на время суток, когда поется колыбельная, *Schlaf* означает *сон*, а *wiegen* – *укачивание*. В толковых словарях приводятся такие признаки колыбельной, как спокойная, умиротворенная манера исполнения; песня, исполняемая для убаюкивания ребенка:

- «Abendlied ist ein Gedichttypus aus dem Motivkreis "Beendigung des Tages, Abend, Eintritt der Nacht". Abendlieder sind häufig von einem besinnlichen, ruhigen, gelegentlich auch traurigen Ton gestimmt» [Wikipedia URL].
- «Abendlied ist ein am Abend zu singendes Lied» [Duden Deutsches Universalwörterbuch URL].
- «Schlaflied ist ein Lied, mit dem man ein Kind in den Schlaf singt» [Duden Deutsches Universalwörterbuch URL].
- «Schlaflied ist ein Lied, das einem Kind vorgesungen wird, damit es einschläft» [Wiktionary URL].
- «Wiegenlied (auch Schlaf- oder Gutenachtlied) ist eine Variante des Abendliedes, das vorwiegend Kindern vor dem Einschlafen vorgesungen wird. Es zeichnet sich dadurch aus, dass es eine ruhige und einschläfernde Melodie hat und langsam gesungen wird» [Wikipedia URL].
- «Wiegenlied ist ein Schlaflied» [Duden Deutsches Universalwörterbuch URL].

Сравнивая дефиниции, можно выяснить, что толкование *Wiegenlied* и *Schlaflied* одинаково. Интересно заметить, что *Abendlied* является аналогом литературной колыбельной песни.

Колыбельная песня призвана не только убаюкать. Через обращённый к ребёнку материнский фольклор – колыбельные песни, потешки и т.п. уже в младенчестве начинается построение картины мира. Колыбельная песня даёт ребёнку схему картины мира, знакомит с расстановкой сил, персонифицированных в образах людей, животных, фантастических персонажей, и с главными принципами (например, даёт ценностную ориентацию на доброту, гуманность, милосердие, любовь к своей стране), которыми должен руководствоваться человек, вступающий на дорогу жизни.

По мнению З. Х. Сагаевой, основные составляющие элементы картины мира – это образы, ценности, представления, смыслы и категории. При анализе текстов колыбельных песен мы обратили внимание на такой элемент картины мира, как образы.

Художественный образ – это любое явление (персонажи, предметы и явления окружающего мира), творчески воссозданное автором, играющее определенную роль в художественном произведении. Другими словами, образ возникает там, где автор с помощью слов в прямом значении представляет видимое из реальности, воспоминаний и представлений. Исследователи детской картины мира утверждают, что «возникшая в сознании ребёнка картина мира в значительной степени зависит от освоенных им текстов» [Попкова URL].

Мы решили рассмотреть картину мира немецкой колыбельной песни и описать типичные для неё образы. Немецкие колыбельные песни были взяты с немецкого электронного портала Lieder Archiv [Lieder Archiv URL]. Методом сплошной выборки колыбельных песен с исключением аналогов, написанных на диалектах, было отобрано 42 колыбельные песни. В основном, это песни XVI – XIX вв., песен с указанием автора – 20, песен с пометкой «Volkslied» (т.е. автор неизвестен) – 22. При анализе образов мы сосредоточили внимание на именах существительных, так как существительные называют предметы и явления, которые в художественном тексте представлены в виде образов.

Мы выявили 23 образа, представленных наименованиями предметов, животных и т.п. Образы можно классифицировать на позитивные, негативные и нейтральные в зависимости от контекста соответствующего имени существительного. Нужно отметить, что один и тот же объект может появляться в разных контекстах, например, *Himmel* – небо и *Mond* – луна выступают как позитивные и как нейтральные образы, а *Nacht* – ночь получает разные характеристики в качестве позитивного, негативного и нейтрального образов.

Среди выявленных нами образов выделяются позитивные: *Gott* – Бог, он дарует покой, посылает ребенку ангелов-хранителей («Gott im Himmel hat an allen seine Lust, sein Wohlgefallen», «Gott will, wirst du wieder geweckt», «Gott nur kann dir geben wahre Abendruh»), *Mutter, Vater* – мать, отец, они заботятся о маленьком ребёнке («Schlaf, Kindlein, schlaf, / Der Vater hüt die Schaf, / Die Mutter schüttelts Bäumelein, / Da fällt herab ein Träumelein»), *Himmel* – небо, дом Божий («Weißt du, wieviel Sternlein stehe an dem blauen Himmelszelt?»), *Mond* – луна, месяц, его называют *хорошим, красивым* («Guter Mond, du gehst so stille», «Der schöne Mond»), *Stern* – звезда, появляется с приходом ночи («schon leucht' der goldne Abendstern», «Ein Sternlein blickt zum Fenster 'nein»), *Nacht* – ночь, в данном контексте её называют *хорошей* («Danket Gott, der uns die Nacht», «eine gute Nacht»), *Sonne* – солнце, оно описывается как *золотое, смеющееся* («wieder die Sonne lacht», «Goldne Abendsonne»), *Abend* – вечер, он характеризуется как *добрый* («Guten Abend, gute Nacht»), *Nachtigall* – соловей, он поёт жалостливо и тихо («Abendstille überall, / nur am Bach / die Nachtigall / singt ihre Weise / klagend und leise / durch das Tal»). Важно отметить, что *Mutter* (мать) и *Vater* (отец) в немецких колыбельных часто выступают от первого лица. Родители и сон принесут младенцу, и предусмотрят всё, чтобы не плакал их «маленький принц».

Нейтральные образы: *Wind* – ветер, ветер появляется ночью («Und wenn der Mond verweht im Wind, / bist du noch immer das schönste Kind»), *Nacht* – ночь, здесь выступает как время суток («Und jetzt und kommt die

Nacht herein», «Er send't dir auch sein Engelein zu Hütern Tag und Nacht»), *Himmel* – небо, в данном контексте местонахождение небесных светил («Es wandern viel Sternlein am Himmelsrund, / wer sagt ihnen Fahrweg und Stund?»), *Mond* – луна, небесное светило («Laß den Mond am Himmel stehn / Und die stille Welt besehn!»), *Wald* – лес, в выявленных контекстах он молчит, лес тёмный, спокойный («Es schweigt der Wald», «Dunkler Wald, grün gestalt't», «Nun ruhen alle Wälder»), *Maus* – мышь, она перестает шуршать с приходом ночи, засыпает («Auch in dem Schlosse schon liegt, / alles in Schlummer gewiegt, / es regt sich kein Mäuschen sich mehr, / Keller und Küche sind leer»), *Bach* – ручей, он течет и днём и ночью, когда всё вокруг спит («... und es ruht die Welt / Nur der Bach ergießet...»), *Baum* – дерево, в данном контексте оно тёмное, стоит в лесу («Dort in jenem kleinen Tale, / wo die dunklen Bäume stehn»), *Wiese* – луг, он засыпает («Geh' durch Wälder, Bach und Wiesen», «Garten und Wiese verstummt, / auch nicht ein Bienchen mehr summt, / der Mond mit silbernem Schein / gucket zum Fenster herein»), *Rose* – роза, её кладут вместе с ребенком, чтобы тот заснул («ich hab's mit roten Rosen bedeckt, / mit roten Rosen, mit Veigel, / das Kindlein soll schlafen und schweigen»), *Garten* – сад, засыпает вместе с миром («Garten und Wiese verstummt, / auch nicht ein Bienchen mehr summt, / der Mond mit silbernem Schein / gucket zum Fenster herein»), *Blume* – цветок, он дремлет («Die Vögel schlafen allzumal, sogar die Blume nicket ein»), *Nebel* – туман, здесь он белый и прекрасный («Und aus den Wiesen steigt / Der weiße Nebel wunderbar»), *Fisch* – рыба, охлаждается в воде («Fischlein auch sich kühlen»), *Vogel* – птица, она засыпает в лесу («die Vöglein schlafen im Walde», «das Vöglein singt»), *Feld* – поле, оно вдыхает туман, засыпает («Feld säuselt Frieden nieder», «Atmen Nebel alle Felder»).

Негативные образы: *Nacht* – ночь, она зловещая, тёмная («die finstre Nacht bricht stark herein», «Ein Engelein wacht, noch ist es Nacht, bald ist die schwarze Nacht vorbei», «Wo bist du, Sonne, blieben? Die Nacht hat dich vertrieben, Die Nacht, des Tages Feind»), *Hund* – собака, она кусает ребенка, если тот не ложится спать («Sonst kömmt des Schäfers Hündelein und beißt mein böses Kindelein»).

Большое внимание в колыбельной уделяется миру вокруг ребенка. Ребенок находится в центре картины мира. Картина мира колыбельной песни делится на две сферы: земную и небесную. К небесной сфере относятся такие образы как *Gott*, *Himmel*, *Stern*, *Mond*, *Sonne* (Бог, небо, звезда, луна, солнце) и каждый из них имеют особое влияние на ребенка. Бог защищает покой и сон ребенка. Небо – это дом Божий. Звезды появляются на небе с приходом ночи. Луна в колыбельных встаёт, идёт тихо по небу. Солнце садится и смеётся.

К земной сфере относятся такие понятия, как: *Wald, Blume, Rose, Garten, Wiese, Feld, Hund, Vogel, Nachtigal, Bach, Wind*. Лес молчит, отдыхает. Цветок засыпает вместе с птицами. Розу кладут вместе с ребенком, он успокаивается и засыпает. Сад умолкает. Луг засыпает вместе с садом. Поле спит вместе с миром. А собака может прийти и укусить ребенка за то, что он не ложится спать. Птицы улетают в гнезда, спят в лесу. Соловей поёт в вечерней тишине. Все вокруг засыпает, но ручей единственный течет. Ветер всегда в движении, дует.

При этом в картине мира идет постоянная смена времен суток (*Nacht, Abend*). С ночью приходит спокойствие, но она может быть зловещей. Вечер – это предвестник ночи.

Колыбельная содержит не только позитивные и негативные образы, но и нейтральные. Это связано с тем, что ребёнок получает с колыбельными песнями образ картины мира. Нейтральные образы знакомят ребёнка с окружающим его миром.

При этом образы подчиняются определенному сюжету, их действия продиктованы успокаивающим мотивом. Мир, предстающий в колыбельных, по большей части стабилен, гармоничен. Отклонения от этого связаны с негативными образами. Их появление в колыбельных обосновывается тем, что ребёнка уже с младенчества предупреждают об опасностях и трудностях, которые им могут встретиться на жизненном пути. Негативные образы не агрессивны по отношению к ребёнку, скорее это потенциальная угроза, они вводят понимание «добра» и «зла» в жизнь ребёнка.

Иными словами, картина мира колыбельных песен в немецком языке содержит своеобразную инструкцию для ребёнка. В колыбельных песнях дается представление о порядке, об устройстве мира и о том, какое место занимает в нем ребёнок. Ребёнку нужно подчиниться заданному ритму, стать частью этого мира, а главное – заснуть.

ЛИТЕРАТУРА

Головин В.В. Колыбельная песня в литературной традиции [Электронный ресурс]. URL: <http://folk.spbu.ru/Reader/golovin.php?rubr=Reader-lectures> (дата обращения: 12.01.2020).

Головин В.В. Русская колыбельная песня: Фольклорная и литературная традиции [Электронный ресурс]. URL: <https://www.dissercat.com/content/russkaya-kolybelnaya-pesnya-folklornaya-i-literaturnaya-traditsii> (дата обращения: 12.01.2020).

Колыбельные песни. Большая российская энциклопедия [Электронный ресурс]. URL: <https://bigenc.ru/music/text/2621031> (дата обращения: 19.11.2019).

Сагаева З.Х. Образы и персонажи народной мифологии в русской колыбельной песне [Электронный ресурс]. URL: <https://sowa-ru.com/item-work/2019-538/> (дата обращения: 21.03.2020).

Попкова Т.Д. Философско-антропологические аспекты детства // Антропологические основания теоретического мышления: материалы научной

конференции (г. Екатеринбург, 16–17 ноября 2004 г.); Екатеринбург: ГОУ ВПО УГТУ-УПИ, 2005, С. 223–225.

Теплова А. Б. Образный мир традиционных колыбельных песен как основа становления картины мира ребёнка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.art-education.ru/electronic-journal/obraznyu-mir-tradicionnyh-kolybelnyh-pesen-kak-osnova-stanovleniya-kartiny-mira> (дата обращения: 15.03.2020).

Художественный образ. Википедия [Электронный ресурс]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Художественный_образ (дата обращения: 01.03.2020).

Abendlied. Duden Deutsches Universalwörterbuch [Electronic resource]. URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Abendlied> (дата обращения: 13.10.2019).

Abendlied. Wikipedia [Electronic resource]. URL: <https://de.wikipedia.org/wiki/Abendlied> (дата обращения: 13.10.2019).

Lieder Archive [Electronic resource]. URL: https://www.lieder-archiv.de/abendlieder_schlaflieder.html (дата обращения: 01.10.2019).

Schlaflied. Duden Deutsches Universalwörterbuch [Electronic resource]. URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Schlaflied> (дата обращения: 13.10.2019).

Schlaflied. Wiktionary [Electronic resource]. URL: <https://de.wiktionary.org/wiki/Schlaflied> (дата обращения: 13.10.2019).

Wiegenlied. Duden Deutsches Universalwörterbuch [Electronic resource]. URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Wiegenlied> (дата обращения: 13.10.2019).

Wiegenlied. Wikipedia [Electronic resource]. URL: <https://de.wikipedia.org/wiki/Wiegenlied> (дата обращения: 13.10.2019).